

Andelko Jeličić  
Bartolići 41  
10 000 ZAGREB

Renato Majnarić  
Bartolići 21  
10 000 ZAGREB

U Zagrebu 15. ožujka 2017. godine

REPUBLIKA HRVATSKA  
HRVATSKI SABOR  
N/R GOSPODIN BOŽO PETROV  
PREDSJEDNIK HRVATSKOG SABORA  
TRG SVETOG MARKA 6  
10 000 ZAGREB

REPUBLIKA HRVATSKA  
65 - HRVATSKI SABOR  
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

Primljeno:		
Klasifikacijska oznaka:	16-03-2017	Org. jed.
		654-1
Uredbeni broj:		Pril. Vrij.
		1 -

Poštovani Predsjedniče Hrvatskog sabora!

Ovim putem Vam se obraćamo kao građani Republike Hrvatske sa zamolbom da se u žurnom postupku izvrši promjena dijela teksta koji se odnosi na Zakon o potvrđivanju Građanskopravne konvencije o korupciji koju je donio Hrvatski sabor na sjednici dana 27. veljače 2003. godine, i to u dijelu koji se odnosi na dio teksta u članku 3. koji je pogrešno preveden s engleskog jezika.

#### O B R A Z L O Ž E N J E

Hrvatski sabor je na svojoj sjednici dana 27. veljače 2003. godine na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske donio Odluku o proglašenju Zakona o potvrđivanju Građanskopravne konvencije o korupciji koja je potpisana u Strasbourgu dana 02. listopada 2001. godine, i potpisana po Predsjedniku Republike Hrvatske, gospodinu Stjepanu Mesiću i Predsjedniku Hrvatskog sabora, gospodinu Zlatku Tomčiću, dana 03. ožujka 2003. godine, pod poslovnim brojem: 01-081-02-709/2 i nakon toga objavljena u „Narodnim novinama“ 14. ožujka 2003. godine, broj NN 6/2003, i stupila na snagu osmog dana od dana objave, točnije 20. ožujka 2003. godine.

Iz ovjerenog prijevoda s engleskog jezika po stalnom sudskom tumaču za engleski jezik, gospodinu Marinu Majčinoviću od 28. veljače 2017. godine, broj ovjere: 207/2017, utvrđeno je da je članak 3. istog Zakona – izvorno Civil Law covention of corruption u članku 3, odnosno „Article 3“ krivo preveden i danas taj prijevod u Članku 3. – NAKNADA ŠTETE glasi, citiramo:

1. „Svaka će stranka u svom unutarnjem zakonodavstvu predvidjeti da osobe koje su pretrpjele štetu zbog korupcije imaju pravo pokrenuti sudski postupak kako bi ostvarili pravo na punu naknadu takve štete“.

2. „Ta se naknada može odnositi na nematerijalnu na štetu, izmaklu dobit i nematerijalnu štetu“.

Međutim, iz ovjerenog prijevoda s engleskog jezika, stalnog sudskog tumača Članak 3. „NAKNADA ZA ŠTETU“ točno glasi:

1. Svaka Ugovorna strana odredit će u svojem internom zakonu da osobe koje su pretrpjele štetu kao rezultat korupcije imaju pravo pokrenuti tužbu kako bi dobile punu naknadu za takvu štetu“.

2. Takva naknada može pokrivati materijalnu štetu, gubitak dobiti i nematerijalnu štetu.

Slijedom navedenog i priloženog nalaza, molimo Vas gospodine Petrov kao Predsjednika Hrvatskog sabora i u dogovoru s Predsjednicom Republike Hrvatske, gospođom Kolindom Grabar Kitarović da se u žurnom postupku u Hrvatskom saboru izvrši izmjena pogrešno prevedenog Zakona i nakon tako izvršene izmijene u riječi „nematerijalnu štetu“ prevede u „materijalnu štetu“ i objavi u prvom izdanju službenih Narodnih novina.

S izrazitim poštovanjem gospodine Petrov,

Andjelko Jeličić

Renato Majnarić

PRILOG:

- Ovjereni prijevod s engleskog jezika od 28. veljače 2017. godine (Br. ov.: 207/2017) koji sadrži ukupno 5 (pet) stranica

Dostavlja se:

- Gospođa Kolinda Grabar Kitarović – Predsjednica Republike Hrvatske
- Gospodin prof. dr. sc. Robert Podolnjak – Predsjednik Odbora za Ustav
- Gospodin Dražen Bošnjaković - Predsjednik Odbora za zakonodavstvo
- Gospodin Arsen Bauk – Predsjednik Odbora za pravosuđe
- Gospodin Zdravko Ronko – Predsjednik odbora za predstavke i pritužbe
- Gospodin dr. sc. Furio Radin – Predsjednik Odbora za ljudska prava i prava nac. manjina
- Gospodin Domagoj Ivan Milošević – Predsjednik Odbora za europske poslove
- Gospodine Ante Šprlje – Ministar pravosuđa Republike Hrvatske

i drugim cijenjenim Saborskim zastupnicima

Ovaj prijevod sastoji se od  
5 listova / 1 stranice prijevoda  
Br. ov.: 207/2017  
Datum: 28. veljače 2017.

# *Ovjereni prijevod s engleskog jezika*



*/Ostatak teksta ispušten na zahtjev stranke, op. prev./*

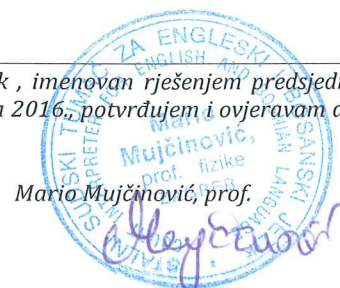
### Članak 3.

#### NAKNADA ZA ŠTETU

1. Svaka Ugovorna strana odredit će u svojem internom zakonu da osobe koje su pretrpjele štetu kao rezultat korupcije imaju pravo pokrenuti tužbu kako bi dobile punu naknadu za takvu štetu.
2. Takva naknada može pokrivati materijalnu štetu, gubitak dobiti i nematerijalnu štetu.

*Ovime ja, Mario Mujčinović, prof., stalni sudski tumač za engleski i bosanski jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Zagrebu o ponovnom imenovanju br. 4 Su-727/16 od 13. srpnja 2016., potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika na engleskom jeziku.*

Zagreb, 28. veljače 2017.  
Br. ov.: 207/2017



# HRVATSKI SABOR

30

Na temelju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

### O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU GRAĐANSKOPRAVNE KONVENCIJE O KORUPCIJI

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Građanskopravne konvencije o korupciji, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 27. veljače 2003.

Broj: 01-081-03-709/2

Zagreb, 3. ožujka 2003.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Stjepan Mesić, v. r.

## ZAKON

### O POTVRĐIVANJU GRAĐANSKOPRAVNE KONVENCIJE O KORUPCIJI

#### Članak 1.

Potvrđuje se Građanskopravna konvencija o korupciji, potpisana u Strasbourgu, 2. listopada 2001., u izvorniku na engleskom i francuskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Konvencije iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

#### CIVIL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

##### PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members; Conscious of the importance of strengthening international co-operation in the fight against corruption;

Emphasising that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy and human rights, fairness and social justice, hinders economic development and endangers the proper and fair functioning of market economies;

Recognising the adverse financial consequences of corruption to individuals, companies and States, as well as international institutions;

Convinced of the importance for civil law to contribute to the fight against corruption, in particular by enabling persons who have suffered damage to receive fair compensation;

Recalling the conclusions and resolutions of the 19th (Malta, 1994), 21st (Czech Republic, 1997) and 22nd (Moldova, 1999) Conferences of the European Ministers of Justice;

Taking into account the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers in November 1996;

Taking also into account the feasibility study on the drawing up of a convention on civil remedies for compensation for damage resulting from acts of corruption, approved by the Committee of Ministers in February 1997;

Having regard to Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers in November 1997, at its 101st Session, to Resolution (98) 7 authorising the adoption of the Partial and Enlarged Agreement establishing the »Group of States against Corruption (GRECO)«, adopted by the Committee of Ministers in May 1998, at its 102nd Session, and to Resolution (99) 5 establishing the GRECO, adopted on 1st May 1999;

Recalling the Final Declaration and the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe at their 2nd summit in Strasbourg, in October 1997.

...ed as follows:

CHAPTER I  
MEASURES TO BE TAKEN  
AT NATIONAL LEVEL

Article 1

PURPOSE

Each Party shall provide in its internal law for effective remedies for persons who have suffered damage as a result of acts of corruption, to enable them to defend their rights and interests, including the possibility of obtaining compensation for damage.

Article 2

DEFINITION OF CORRUPTION

For the purpose of this Convention, »corruption« means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

Article 3

COMPENSATION FOR DAMAGE

1 Each Party shall provide in its internal law for persons who have suffered damage as a result of corruption to have the right to initiate an action in order to obtain full compensation for such damage.

2 Such compensation may cover material damage, loss of profits and non-pecuniary loss.

Article 4

LIABILITY

1 Each Party shall provide in its internal law for the following conditions to be fulfilled in order for the damage to be compensated:

- i the defendant has committed or authorised the act of corruption, or failed to take reasonable steps to prevent the act of corruption;
- ii the plaintiff has suffered damage; and
- iii there is a causal link between the act of corruption and the damage.

2 Each Party shall provide in its internal law that, if several defendants are liable for damage for the same corrupt activity, they shall be jointly and severally liable.

Article 5

STATE RESPONSIBILITY

Each Party shall provide in its internal law for appropriate procedures for persons who have suffered damage as a result of an act of corruption by its public officials in the exercise of their functions to claim for compensation from the State or, in the case of a non-state Party, from that Party's appropriate authorities.

Article 6

CONTRIBUTORY NEGLIGENCE

Each Party shall provide in its internal law for the compensation to be reduced or disallowed having regard to all the circumstances, if the plaintiff has by his or her own fault contributed to the damage or to its aggravation.

Article 7

LIMITATION PERIODS

1 Each Party shall provide in its internal law for proceedings for the recovery of damages to be subject to a limitation period of not less than three years from the day the person who has suffered damage became aware or should reasonably have been aware, that damage has occurred or that an act of corruption has taken place, and of the identity of the responsible person. However, such proceedings shall not be commenced after the end of a limitation period of not less than ten years from the date of the act of corruption.

2 The laws of the Parties regulating suspension or interruption of limitation periods shall, if appropriate, apply to the periods prescribed in paragraph 1.

